

7. Mahāsamayasuttaṃ မဟာသမယသုတ္တံ
Discourse on the Great Assemblage မဟာသမယသုတ်

331. Evaṃ me sutāṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahāvane mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sabbeheva arahantehi; dasahi ca lokadhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti bhagavantāṃ dassanāya bhikkhusaṅghaṇṇa. Atha kho catunnaṃ suddhāvāsakāyikānaṃ devatānaṃ [devānaṃ (sī. syā. pī.)] etadahosi – “ayaṃ kho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahāvane mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sabbeheva arahantehi; dasahi ca lokadhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti bhagavantāṃ dassanāya bhikkhusaṅghaṇṇa. Yaṃnūna mayampi yena bhagavā tenupasaṅkameyyāma; upasaṅkamitvā bhagavato santike paccekaṃ gāthaṃ [paccekagāthaṃ (sī. syā. pī.), paccekagāthā (ka. sī.)] bhāseyyāma”ti.

၃၃၁. ဧဝံ မေ သုတံ – ဧကံ သမယံ ဘဂဝါ သက္ကေသု ဝိဟရတိ ကပိလဝတ္ထုသို့ မဟာဝနေ မဟတာ ဘိက္ခုသ ဗေဓံ သဒ္ဓိ ပဉ္စမတ္တေဟိ ဘိက္ခုသတေဟိ သဗ္ဗေဟေဝ အရဟန္တေဟိ; ဒသဟိ စ လောကဓာတူဟိ ဒေဝတာ ယေ ဘုရေျန သန္နိပတိတာ ဟောန္တိ ဘဂဝန္တိ ဒဿနာယ ဘိက္ခုသဗ်ဉ္စ။ အထ ခေါ စတုန္တံ သုဒ္ဓါဝါသကာယိကာနံ ဒေဝတာနံ [ဒေဝါနံ (သီ. သျှ. ပီ.)] ဧတဒဟောသိ – “အယံ ခေါ ဘဂဝါ သက္ကေသု ဝိဟရတိ ကပိလဝတ္ထုသို့ မဟာဝနေ မဟတာ ဘိက္ခုသဗေဓံ သဒ္ဓိ ပဉ္စမတ္တေဟိ ဘိက္ခုသတေဟိ သဗ္ဗေဟေဝ အရဟန္တေဟိ; ဒသဟိ စ လောကဓာတူဟိ ဒေဝတာ ယေဘုရေျန သန္နိပတိတာ ဟောန္တိ ဘဂဝန္တိ ဒဿနာယ ဘိက္ခုသဗ်ဉ္စ။ ယံနူန မယမ္ပိ ယေန ဘဂဝါ တေနုပသင်္ကမေယျာမ; ဥပသင်္ကမိတွာ ဘဂဝတော သန္တိကေ ပစ္စေကံ ဂါထံ [ပစ္စေကဂါထံ (သီ. သျှ. ပီ.)] ပစ္စေကဂါထာ (က. သီ.) ဘာသေယျာမာ”တိ။

331. Thus have I heard: At one time the Bhagavā was residing in the Mahāvana forest at Kapilavatthu in the country of Sakka, together with a large number of bhikkhus, consisting of five hundred bhikkhus who were all Arahats. Most of the devas from ten lokadhātus, (each containing a thousand cakkavalas) gathered and came to pay respect to the Bhagavā and the community of bhikkhus. Then four brahmās from the Suddhāvāsa! Brahmā realm had this thought: "This Bhagavā is residing in the Mahāvana forest at Kapilavatthu in the country of Sakka, together with a large number of bhikkhus, who are all Arahats. Most of the devas from ten lokadhātus (each containing a thousand cakkavalas), have gathered and come to see the Bhagavā and the community of bhikkhus. It would be good, if we also were to approach the Bhagavā, and each recite a verse in the presence of the Bhagavā."

၃၃၁။ အကျွန်ုပ်သည် ဤသို့ ကြားနာခဲ့ရပါသည် -

အခါတစ်ပါး၌ မြတ်စွာဘုရားသည် သက္ကတိုင်း ကပိလဝတ်ပြည် မဟာဝုန်တော၌ ငါးရာမျှသော အလုံးစုံရဟန္တာ ချည်းဖြစ်သော ရဟန်းသံဃာများစွာနှင့်အတူ သီတင်းသုံးနေတော်မူ၏။ (စကြာဝဠာတစ်ထောင်စီရှိသော) လောကဓာတ်တိုက် ဆယ်ခုတို့မှ နတ်ဗြဟ္မာတို့သည်လည်း မြတ်စွာဘုရားကိုလည်းကောင်း ရဟန်းသံဃာကို လည်းကောင်း ဖူးမြော်ခြင်းငှါ အများအားဖြင့် စည်းဝေးလာရောက်ကုန်၏။

ထိုအခါ သုဒ္ဓါဝါသဘုံ၌ နေသော ဗြဟ္မာလေးဦးတို့အား ဤသို့သော အကြံသည် ဖြစ်၏-

"ဤမြတ်စွာဘုရားသည် သက္ကတိုင်း ကပိလဝတ်ပြည် မဟာဝုန်တော၌ ငါးရာမျှသော အလုံးစုံရဟန္တာချည်းဖြစ် သော ရဟန်းသံဃာများစွာနှင့်အတူ သီတင်းသုံးနေတော်မူ၏။ (စကြာဝဠာ တစ်ထောင်စီရှိသော) လောကဓာတ် တိုက် ဆယ်ခုတို့မှ နတ်တို့သည်လည်း မြတ်စွာဘုရားကိုလည်းကောင်း၊ ရဟန်းသံဃာကိုလည်းကောင်း ဖူးမြော် ခြင်းငှါ အများအားဖြင့် စည်းဝေးလာရောက်ကုန်၏။ ငါတို့သည်လည်းမြတ်စွာဘုရားထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ မြတ်စွာဘုရား၏ အထံတော်၌ အသီးသီး ဂါထာတစ်ပုဒ်စီ ရွတ်ဆိုရမူကောင်းလေစွ"ဟု (အကြံဖြစ်၏)။

332. Atha kho tā devatā seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya , evameva suddhāvēsesu devesu antarahitā bhagavato purato pāturaheṣuṃ. Atha kho tā devatā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi -

“Mahāsamayo pavanasmim, devakāyā samāgatā;

Āgatamha imaṃ dhammasamayaṃ, dakkhitāye aparājjitasaṅgha”nti.

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi -

“Tatra bhikkhavo samādahaṃsu, cittamattano ujukaṃ akaṃsu [ujukamakamṃsu (sī. syā. pī.)];

Sārathīva nettāni gahetvā, indriyāni rakkhanti paṇḍitā”ti.

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi -

“Chetvā khīlaṃ chetvā palighaṃ, indakhīlaṃ ūhacca [uhacca (ka.)] manejā;

Te caranti suddhā vimalā, cakkhumatā sudantā susunāgā”ti.

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

“Yekeci buddhaṃ saraṇaṃ gatāse, na te gamissanti apāyabhūmiṃ;

Pahāya mānusaṃ dehaṃ, devakāyaṃ paripūressanti”ti.

Devatāsannipātā

၃၃၂. အထ ခေါ် တာ ဒေဝတာ သေယျထာပိ နာမ ဗလဝါ ပုရိသော သမိဉ္ဇိတံ ဝါ ဗာဟံ ပသာရေယျ ပသာရိတံ ဝါ ဗာဟံ သမိဉ္ဇေယျ ၊ ဧဝမေဝ သုဒ္ဓါဝါသေသု ဒေဝေသု အန္တရဟိတာ ဘဂဝတော ပုရတော ပါတုရဟေသုံ။ အထ ခေါ် တာ ဒေဝတာ ဘဂဝန္တံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ အဋ္ဌံသု။ ဧကမန္တံ ဌိတာ ခေါ် ဧကာ ဒေဝတာ ဘဂဝတော သန္တိကေ ဣမံ ဂါထံ အဘာသိ –

“မဟာသမယော ပဝနသ္မိံ၊ ဒေဝကာယာ သမာဂတာ။

အာဂတမှ ဣမံ ဓမ္မသမယံ၊ ဒက္ခိတာယေ အပရာဇိတသဃံ”န္တိ။

အထ ခေါ် အပရာ ဒေဝတာ ဘဂဝတော သန္တိကေ ဣမံ ဂါထံ အဘာသိ –

“တတြ ဘိက္ခဝေါ သမာဒဟံသု၊ စိတ္တမတ္တနော ဥဇုကံ အကံသု [ဥဇုကမကံသု (သီ. သျှ. ပီ.)]။

သာရထိဝ နေတ္တာနိ ဂဟေတွာ၊ ဣန္ဒြိယာနိ ရက္ခန္တိ ပဏ္ဍိတာ”တိ။

အထ ခေါ် အပရာ ဒေဝတာ ဘဂဝတော သန္တိကေ ဣမံ ဂါထံ အဘာသိ –

“ဆေတွာ ခီလံ ဆေတွာ ပလိဃံ၊ ဣန္ဒြိယီလံ ဌိဟစ္စ [ဥဟစ္စ (က.)] မနေဇာ။

တေ စရန္တိ သုဒ္ဓါ ဝိမလာ၊ စက္ခုမတာ သုဒန္တာ သုသုနာဂါ”တိ။

အထ ခေါ် အပရာ ဒေဝတာ ဘဂဝတော သန္တိကေ ဣမံ ဂါထံ အဘာသိ –

“ယေနောစိ ဗုဒ္ဓံ သရဏံ ဂတာသေ၊ န တေ ဂမိဿန္တိ အပါယဘူမိ။

ပဟာယ မာနသံ ဒေဟံ၊ ဒေဝကာယံ ပရိပူရေဿန္တိ”တိ။

332. Then those four brahmās, just as instantaneously as a strong man stretches his bent arm or bends his stretched arm, vanished from the Suddhāvāsa brahmā realm and appeared before the Bhagavā. Then those brahmās made obeisance to the Bhagavā and stood at a suitable place.

Then one of the brahmās

recited this verse in the presence of the Bhagavā.

“In the forest (of Mahāvana) a group of devas and brahmās have come together forming a great assemblage. We too have come to this dhamma assembly to pay respect to the unconquerable community of bhikkhus, unconquerable by defilements, Kilesās.”

Then another brahmā recited this verse in the presence of the Bhagavā:

“There, the bhikkhus have their mind composed (in concentration), and keep their mind straight and upright. Just as a charioteer holds the reins (to control the horses), the wise (bhikkhus) guard their sense faculties.”

Then another brahmā recited this verse in the presence of the Bhagavā:

“Well-tamed, by the Bhagavā, the Possessor of the Eye of Wisdom, those young Arahats (susanāgā), free from craving, free from defilements (suddhā), unstained (vimala), having destroyed the thorns and spikes and cross bars, and having pulled out the doorpost, live and move about freely.”

And then another brahmā recited this verse in the presence of the Bhagavā:

“All those who take refuge in the Buddha will not be reborn in realms of misery (apāyabhūmi). After abandoning the human body, they will be reborn in the deva realms.”

၈ ၃၃၂။ ထိုအခါ ထိုဗြဟ္မာ (လေးဦး) တို့သည် ဥပမာအားဖြင့် ခွန်အားရှိသော ယောက်ျားသည်ကွေးသောလက်ကို ဆန့်သကဲ့သို့လည်းကောင်း၊ ဆန့်သော လက်ကို ကွေးသကဲ့သို့လည်းကောင်း ဤအတူ သုဒ္ဓါဝါသ ဗြဟ္မာဘုံမှ ကွယ်ခဲ့၍ မြတ်စွာဘုရား၏ ရှေ့တော်၌ ထင်ရှားပေါ်လာကုန်၏။ ထို့နောက် ထိုဗြဟ္မာ တို့သည် မြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးပြီး၍ တစ်ခုသော နေရာ၌ ရပ်ပြီးလျှင် တစ်ဦးသောဗြဟ္မာသည် မြတ်စွာ ဘုရား၏အထံတော်၌ ဤဂါထာကို ရွတ်ဆို၏-

"(အသျှင်ဘုရား) မဟာဝုန်တော၌ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့သည် စုရုံးလာကြသဖြင့် အစည်းအဝေး ကြီးဖြစ်လျက် ရှိနေပါ၏။ အကျွန်ုပ်တို့သည် (ကိလေသာရန်သူတို့) မအောင်နိုင်သော သံဃာတော် ကိုဖူးမြော်ခြင်းငှါ ဤ တရားသဘင် အစည်းအဝေးသို့ လာရောက် ပါကုန်၏"ဟု (ရွတ်ဆို၏)။

ထို့နောက် တစ်ဦးသော ဗြဟ္မာသည် မြတ်စွာဘုရား၏ အထံတော်၌ ဤဂါထာကို ရွတ်ဆို၏-

"(အသျှင်ဘုရား) ထို (အစည်းအဝေး) ၌ ရဟန်းတို့သည် မိမိစိတ်ကို တည်ကြည်စေလျက် ဖြောင့်မတ်စွာ ပြု ထားပါကုန်၏။ ရထားထိန်းသည် (မြင်းဇက်) ကြိုးတို့ကို ကိုင်၍ ထိန်းသကဲ့သို့ ပညာရှိ (ရဟန်း) တို့သည် ဣန္ဒြေ တို့ကို ထိန်းသိမ်းတော်မူကြပါကုန်၏"ဟု (ရွတ်ဆို၏)။

ထို့နောက် တစ်ဦးသော ဗြဟ္မာသည် မြတ်စွာဘုရား၏ အထံတော်၌ ဤဂါထာကို ရွတ်ဆို၏-

"(အသျှင်ဘုရား) မြတ်စွာဘုရား ကောင်းစွာ ဆုံးမထားပြီးဖြစ်၍ တဏှာကင်းလျက် သန့်ရှင်းစင်ကြယ်သော ထို ရဟန္တာငယ်တို့သည် (ရာဂ ဒေါသ မောဟတည်းဟူသော) ခလုတ်တံသင်းနှင့်တံခါး ကျည်မင်းတုပ်ကို ဖြတ်ပြီး လျှင် (ရာဂ ဒေါသ မောဟတည်းဟူသော) တံခါးတိုင်ကို နုတ်၍ လှည့်လည်သွားလာနေကြကုန်၏"ဟု (ရွတ်ဆို၏)။

ထို့နောက် တစ်ဦးသော ဗြဟ္မာသည် မြတ်စွာဘုရား၏ အထံတော်၌ ဤဂါထာကို ရွတ်ဆို၏-

"(အသျှင်ဘုရား) မြတ်စွာဘုရားကို ကိုးကွယ်ရာဟူ၍ ဆည်းကပ်သူ အားလုံးတို့သည် အပါယ် ဘုံသို့မရောက်ကြ ပါကုန်လတ္တံ့။ လူ့ခန္ဓာကို စွန့်ပယ်၍ နတ်ပြည်၌ ဖြစ်ကြပါကုန် လတ္တံ့။"ဟု (ရွတ် ဆို၏)။

ဒေဝတာသန္နိပါတာ

(1) The Assembly of Devas နတ်အစည်းအဝေး

333. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “yebhuyyena, bhikkhave, dasasu lokadhātūsu devatā sannipatitā honti [() sī. ipotthakesu natthi], tathāgataṃ dassanāya bhikkhusaṅghaṇca . Yepi te, bhikkhave, ahesuṃ atītamaddhānaṃ arahanto sammāsambuddhā, tesampi bhagavantānaṃ etaṃparamāyeva [etaṃparamāyeva (sī. syā. pī.)] devatā sannipatitā ahesuṃ seyyathāpi mayhaṃ etarahi. Yepi te, bhikkhave, bhavissanti anāgataṃmaddhānaṃ arahanto sammāsambuddhā, tesampi bhagavantānaṃ etaṃparamāyeva devatā sannipatitā bhavissanti seyyathāpi mayhaṃ etarahi. Ācikkhissāmi, bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni; kittayissāmi,

bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni; desessāmi, bhikkhave, devakāyānaṃ nāmāni. Taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha, bhāssissāmi”ti. “Evaṃ, bhante”ti kho te bhikkhū bhagavato paccassosum.

၃၃၃. အထ ခေါ် ဘဂဝါ ဘိက္ခု အာမန္တေသိ - “ယေဘုယျေန၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဒဿသု လောကဓာတူသု ဒေဝတာ သန္တိ ပတိတာ ဟောန္တိ [() သီ. ဣပေါတ္ထကေသု နတ္ထိ]၊ တထာဂတံ ဒဿနာယ ဘိက္ခုသင်္ဃံ ။ ယေပိ တေ၊ ဘိက္ခဝေ၊ အဟေသုံ အတိတမဒ္ဓါနံ အရဟန္တော သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓါ၊ တေသမ္ပိ ဘဂဝန္တာနံ ဧတံပရမာယေဝ [ဧတပရမာယေဝ (သီ. သျှာ. ပီ.)] ဒေဝတာ သန္တိပတိတာ အဟေသုံ သေယျထာပိ မယုံ ဧတရဟိ။ ယေပိ တေ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဘဝိဿန္တိ အနာဂတမဒ္ဓါနံ အရဟန္တော သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓါ၊ တေသမ္ပိ ဘဂဝန္တာနံ ဧတံပရမာယေဝ ဒေဝတာ သန္တိပတိတာ ဘဝိဿန္တိ သေယျထာပိ မယုံ ဧတရဟိ။ အာစိက္ခိဿာမိ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဒေဝကာယာနံ နာမာနိ; ကိတ္တယိဿာမိ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဒေဝကာယာနံ နာမာနိ; ဒေသေဿာမိ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဒေဝကာယာနံ နာမာနိ။ တံ သုဏာထ၊ သာဓုကံ မနသိ ကရေထ၊ ဘာသိဿာမိ”တိ။ “ဧဝံ ဘန္တေ”တိ ခေါ် တေ ဘိက္ခု ဘဂဝတော ပစ္စသေသာသုံ။

333.Then the Bhagavā said to the bhikkhus: Bhikkhus, most of the devas from ten lokadhātus (each containing a thousand cakkavalās) have gathered and come to pay respect to the Tathāgata and the community of bhikkhus. Bhikkhus, in times past, the Homage-Worthy, the Perfectly Self-Enlightened

Ones had arisen, during the times of those Buddhas also, about the same number of devas and brahmās had assembled, just as in my time. Bhikkhus, in future times, the Homage-Worthy, the Perfectly Self-Enlightened Ones will arise, during the times of those Buddhas also, about the same number of devas and brahmās will assemble, just as in my time.

Bhikkhus, I shall tell you the names of those in the group of devas and brahmās. I shall announce the names of those in the group of devas and brahmās. I shall declare the names of those in the group of devas and brahmās. Listen and bear it in mind well.

Those bhikkhus assented respectfully saying: "Very well, Venerable Sir" to the Bhagavā.

၃၃၃။ ထိုအခါ မြတ်စွာဘုရားသည် ရဟန်းတို့ကို မိန့်တော်မူ၏-

"ရဟန်းတို့ (စကြာဝဠာတစ်ထောင်စီရှိသော) လောကဓာတ်ဆယ်ခုတို့မှ နတ်ဗြဟ္မာတို့သည် မြတ်စွာဘုရားကို လည်းကောင်း၊ ရဟန်းသံဃာကိုလည်းကောင်း ဖူးမြော်ခြင်းငှါ အများအားဖြင့် စည်းဝေးလာရောက်ကြကုန်၏။ ရဟန်းတို့ အတိတ်ကာလ၌ ပွင့်တော်မူကုန်သော ပူဇော်အထူးကို ခံတော်မူထိုက်ကုန်သော မြတ်စွာဘုရားတို့၏ လက်ထက်တော်၌လည်း ယခု ငါ၏ လက်ထက်၌ကဲ့သို့ ဤမျှအတိုင်း အရှည်ရှိသော နတ်ဗြဟ္မာတို့သည် စည်းဝေးခဲ့ကြကုန်ပြီ။

ရဟန်းတို့ အနာဂတ်ကာလ၌ ပွင့်တော်မူလတ္တံ့ ကုန်သော ပူဇော်အထူးကို ခံတော်မူထိုက်ကုန်သော
မြတ်စွာဘုရားတို့၏ လက်ထက်တော်၌လည်း ယခု ငါ၏ လက်ထက်၌ကဲ့သို့ ဤမျှအတိုင်းအရှည်ရှိသောနတ်
ဗြဟ္မာတို့သည် စည်းဝေးကြကုန်လတ္တံ့။

ရဟန်းတို့ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့၏ အမည်တို့ကို ပြောကြားပေအံ့၊ ရဟန်းတို့ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့၏ အမည်
တို့ကို ကြေငြာပေအံ့၊ ရဟန်းတို့ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့၏ အမည်တို့ကို ဟောကြားပေအံ့၊ ထိုစကားကို နာကြား
ကြလော့၊ ကောင်းစွာ နှလုံးသွင်းကြလော့၊ ဟောပြပေအံ့"ဟု (မိန့်တော်မူ၏)။

"ကောင်းပါပြီ အသျှင်ဘုရား"ဟု ထိုရဟန်းတို့သည် မြတ်စွာဘုရားအား ဝန်ခံကုန်၏။

334. Bhagavā etadavoca –

“Silokamanukassāmi, yattha bhumkā tadassitā;

Ye sitā girigabbharam, pahitattā samāhitā.

“Puthūsīhāva sallīnā, lomahamsābhisambhuno;

Odātamanasā suddhā, vipasannamanāvilā” [vipasannāmanāvilā (pī. ka.)].

Bhiyyo pañcasate ñatvā, vane kāpilavatthave;

Tato āmantayī satthā, sāvake sāsane rate.

“Devakāyā abhikkantā, te vijānātha bhikkhavo”;

Te ca ātappamakarum, sutvā buddhassa sāsanaṃ.

Tesaṃ pāturahu ñāṇaṃ, amanussānadassanaṃ;

Appeke satamaddakkhum, sahasaṃ atha sattariṃ.

Sataṃ eke sahaṣṣānaṃ, amanussānamaddasaṃ;

Appekenantamaddakkhuṃ , disā sabbā phuṭṭā ahuṃ.

Taṅca sabbaṃ abhiññāya, vavatthitvāna [vavakkhitvāna (sī. syā. pī.), avekkhitvāna (ṭīkā)]
cakkhumā;

Tato āmantayī satthā, sāvake sāsane rate.

“Devakāyā abhikkantā, te vijānātha bhikkhavo;

Ye vo haṃ kittayissāmi, girāhi anupubbaso.

၃၃၄. ဘဂဝါ ဧတဒဝေါစ -

“သိလောကမနုကဿာမိ၊ ယတ္ထ ဘုမ္မာ တဒဿိတာ။

ယေ သိတာ ဂိရိဂုဗ္ဘရုံ၊ ပဟိတတ္တာ သမာဟိတာ။

“ပုထူသီဟာဝ သလ္လိနာ၊ လောမဟံသာဘိသမ္ဘုနော။

ဩဒတမနသာ သုဒ္ဓါ၊ ဝိပဿန္နမနာဝိလာ” [ဝိပဿန္နမနာဝိလာ (ဝိ. က.)]။

ဘိယျော ပဉ္စသတေ ဥတွာ၊ ဝနေ ကာပိလဝတ္ထဝေ။

တတော အာမန္တယီ သတ္တာ၊ သာဝကေ သာသနေ ရတေ။

“ဒေဝကာယာ အဘိက္ကန္တာ၊ တေ ဝိဇာနာထ ဘိက္ခဝေါ”။

တေ စ အာတပ္ပမကရုံ၊ သုတွာ ဗုဒ္ဓဿ သာသနံ။

တေသံ ပါတုရဟု ဉာဏံ၊ အမနုဿာနဒဿနံ။

အပေ္ကေ သတမဒ္ဒန္တံ၊ သဟဿံ အထ သတ္တရိ။

သတံ ဧကေ သဟဿာနံ၊ အမနဿာနမဒ္ဒသုံ။

အပေ္ကေနန္တမဒ္ဒန္တံ၊ ဒိသာ သဗ္ဗာ ဖုဋ္ဌာ အဟုံ။

တဉ္စ သဗ္ဗံ အဘိညာယ၊ ဝဝတ္ထိတွာန [ဝဝက္ခိတွာန (သီ. သျှ. ပိ.)၊ အဝေက္ခိတွာန (ဋီကာ)] စက္ခုမာ။

တတော အာမန္တယီ သတ္တာ၊ သာဝကေ သာသနေ ရတေ။

“ဒေဝကာယာ အဘိက္ကန္တာ၊ တေ ဝိဇာနာထ ဘိက္ခဝေါ။

ယေ ဝေါဟံ ကိတ္တယိဿာမိ၊ ဂိရာဟိ အနုပ္ပဿော။

334.The Bhagavā said thus: Bhikkhus, I shall recite verses regarding earth bound devas. There are those bhikkhus who depend on mountain caverns, as their dwelling, with their mind well-composed, and directed towards Nibbāna. Those numerous bhikkhus, not being affected by hair raising fear, live in solitary haunts, like lions. They are clear minded, pure, serene and undefiled.

Then the Teacher (Tathāgata) knowing that more than five hundred disciples were living in the Mahāvana forest in Kapilavatthu, rejoicing in the Teaching, said "Bhikkhus, a group of devas and brahmās are approaching. Know them (with the supernormal celestial power of vision). Those bhikkhus, hearing the instruction of the Bhagavā, put forth effort to know those devas and brahmās.

To those bhikkhus, the knowledge, the supernormal power of vision (dibbacakku) to see the non-human beings (the devas and brahmās) arose. Some saw a hundred devas and brahmās. Some saw a thousand, some seventy thousand, some a hundred thousand devas and brahmās. Some saw an infinite number of devas and brahmās. In all directions, every place was full of devas and brahmās.

Then the Teacher, Possessor of the Eye of Wisdom, knowing all that (the bhikkhus had respectively seen) through special apperception (abhifnfā), and having determined (what they had respectively seen), said to the disciples who were rejoicing in the Teaching thus:

“Bhikkhus, the group of devas and brahmās are approaching. Know them. I shall announce their names to you in regular order, in verse..

၃၃၄။ မြတ်စွာဘုရားသည် ဤတရားကို ဟောတော်မူ၏-

(ရဟန်းတို့) ဂါထာဖွဲ့၍ ဟောကြားပေအံ့၊ အကြင်ရဟန်းတို့သည် ဘုမ္မစိုးနတ်တို့ မှီဝဲနေထိုင်ရာဖြစ်သော ထိုထို အရပ်ကို မှီ၍ နေကုန်၏၊ တောင်ခေါင်းကို မှီ၍ နေ ကုန်၏၊ ထိုရဟန်းတို့သည်နိဗ္ဗာန်သို့ စေလွှတ်အပ်သော စိတ်ရှိကုန်၏၊ တည် ကြည်သော စိတ်ရှိကုန်၏၊ ထိုများစွာသောရဟန်းတို့သည် ကြက်သီးမွေးညင်းမျှ ထခြင်း မရှိ မူ၍ ခြင်္သေ့မင်းကဲ့သို့ တစ်ပါးတည်းကိန်းအောင်းလေ့ရှိကုန်၏၊ ဖြူစင် သော စိတ်ရှိ၍ နောက်ကျူကင်းလျက် သန့်ရှင်းကြည်လင်ကုန်၏။ ထိုအခါ မြတ်စွာဘုရားသည် ကပိလဝတ်ပြည် မဟာဝုန်တော၌ တပည့်သာဝက ငါးရာကျော်တို့သာသနာတော်ဝယ် မွေ့လျော်နေကြသည်ကို သိတော်မူ၍၊ ရဟန်း တို့ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့ ရှေးရှုလာရောက်လျက် ရှိကုန်၏၊ ထို (နတ်ဗြဟ္မာ အပေါင်း) တို့ကို (ဒိဗ္ဗစက္ခုဉာဏ်ဖြင့်) သိကုန်လော့ဟုမိန့် တော်မူ၏၊ ထိုရဟန်းတို့ သည်လည်း မြတ်စွာဘုရား၏ အဆုံးအမကို ကြားနာရ၍ (သိခြင်းငှါ) အားထုတ် ကုန်၏။ ထိုရဟန်းတို့အား နတ်ဗြဟ္မာတို့ကို မြင်စွမ်းနိုင်သော ဒိဗ္ဗစက္ခုဉာဏ်သည် ထင်ရှား ဖြစ်ပေါ်၏၊ အချို့ သော ရဟန်းတို့သည် နတ်ဗြဟ္မာတစ်ရာကို မြင်ကုန်၏၊ အချို့ သော ရဟန်းတို့သည်တစ်ထောင်ကို အချို့သော ရဟန်းတို့သည် ခုနစ်သောင်းကို အချို့သော ရဟန်းတို့သည် နတ်ဗြဟ္မာတစ်သိန်းကို မြင်ကုန်၏၊ အချို့သော ရဟန်းတို့သည် နတ်ဗြဟ္မာအနန္တကို မြင်ကုန်၏၊ အရပ်မျက်နှာအားလုံးတို့သည် နတ်ဗြဟ္မာတို့ဖြင့် ပြည့်နှက် လျက် ရှိကုန်၏။ ထိုအခါ စက္ခုငါးပါးနှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားသည် ထို (ရဟန်းတို့၏ အသီးသီးမြင် ပုံ) အလုံးစုံကို ထူးသော ဉာဏ်ဖြင့် သိ၍ ပိုင်းခြားမှတ်သားတော်မူပြီး လျှင် သာသနာတော်၌မွေ့လျော်ကုန်သော တပည့်သာဝကာတို့အား မိန့်တော် မူ၏-

ရဟန်းတို့ နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်းတို့သည် ရှေးရှုလာရောက်လျက် ရှိကုန်၏၊ ထို (နတ်ဗြဟ္မာအပေါင်း) တို့ကို (ဒိဗ္ဗ စက္ခုဉာဏ်ဖြင့်) သိကုန်လော့၊ ယင်းနတ်ဗြဟ္မာတို့ ကို သင်တို့အားဂါထာဖြင့် အစဉ်အတိုင်း ငါ ပြောကြားပေအံ့။

335.“Sattasahassā te yakkhā, bhumma kāpilavatthavā.

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanam.

“Chasahassā hemavatā, yakkhā nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto [jutimanto (sī. pī.)], vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanam.

“Sātāgīrā tisahassā, yakkhā nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Iccete soḷasasahassā, yakkhā nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Vessāmittā pañcasatā, yakkhā nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Kumbhīro rājagahiko, vepullassa nivesanaṃ;

Bhiyyo naṃ satahassaṃ, yakkhānaṃ payirupāsati;

Kumbhīro rājagahiko, sopāgā samitiṃ vanaṃ.

၃၃၅.“သတ္တသဟဿာ တေ ယက္ခါ၊ ဘုမ္မာ ကာပိလဝတ္ထဝါ။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ခာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ဆသဟဿာ ဟေမဝတာ၊ ယက္ခါ နာနတ္တဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော [ဇုတိမန္တော (သီ. ပိ.)]၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“သာတာဂိရာ တိသဟဿာ၊ ယက္ခါ နာနတ္တဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ဣစ္စေတေ သောဠသသဟဿာ၊ ယက္ခါ နာနတ္တဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ဝေဿာမိတ္တာ ပဉ္စသတာ၊ ယက္ခါ နာနတ္တဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ကုမ္ဘီရော ရာဇဂဟိကော၊ ဝေပုလ္လဿ နိဝေသနံ။

ဘိယျော နံ သတသဟဿံ၊ ယက္ခါနံ ပယိရုပါသတိ။

ကုမ္ဘီရော ရာဇဂဟိကော၊ သောပါဂါ သမိတိံ ဝနံ။

335.Seven thousand earth bound devas, living in Kapilavatthu, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance (colour) and of (large) retinue, have come rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

Six thousand devas of the Hemavantā mountain, diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of (large) retinue, have come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Three thousand devas of the Satāgira mountain, diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of (large) retinue, have come rejoicingly, to the forest, where the bhikkhus have assembled.

These sixteen thousand devas, diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Five hundred devas of the Vessāmitta mountain, diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicing to the forest where the bhikkhus have assembled.

The deva Kumbhīra, living on Vepulla mountain near Rājagaha, is befittingly attended on by more than a hundred thousand devas. This Kumbhira deva, also has come to the forest where the bhikkhus have assembled.

၃၃၅။ (ရဟန်းတို့) မြေ၌ တည်ကုန်သော ကပိလဝတ်ပြည်ကို မှီ၍ နေကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ထိုခုနစ် ထောင်သောနတ်တို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ဟိမဝန္တာတောင်၌ နေကုန်သော အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ခြောက်ထောင်သောနတ်တို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာလာ ရောက်ကုန်၏။ သာတာဂိရိတောင်၌ နေကုန်သော အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင် ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော သုံးထောင်သောနတ်တို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင် ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော် ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သောအခြံအရံများကုန်သော ဤ တစ်သောင်းခြောက်ထောင်သော နတ်တို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက် ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ဝေဿာမိတ္တတောင်၌ နေကုန်သော အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင် ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ငါးရာ သော နတ်တို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက် ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ရာဇဂြိုဟ်ပြည် ဝေပုလ္လ တောင်၌ နေသော ကုမ္ဘီရနတ် (စစ်သူကြီး) ကို အသိန်း မကသော နတ်တို့သည်ခြံရံစားကုန်၏။ ရာဇဂြိုဟ် ပြည်၌ နေသော ထိုကုမ္ဘီရနတ် (စစ်သူကြီး) သည်လည်း မဟာဝုန်တောရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်၏။

336.“Purimañca disaṃ rājā, dhataratṭho pasāsati.

Gandhabbānaṃ adhipati, mahārājā yasassiso.

“Puttāpi tassa bahavo, indanāmā mahabbalā;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Dakkhiṇaṃca disaṃ rājā, virūḷho taṃ pasāsati [tappasāsati (syā.)];

Kumbhaṇḍānaṃ adhipati, mahārājā yasassiso.

“Puttāpi tassa bahavo, indanāmā mahabbalā;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Pacchimañca disaṃ rājā, virūpakkho pasāsati;

Nāgānañca adhipati, mahārājā yasassiso.

“Puttāpi tassa bahavo, indanāmā mahabbalā;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Uttarañca disaṃ rājā, kuvero taṃ pasāsati;

Yakkhānañca adhipati, mahārājā yasassiso.

“Puttāpi tassa bahavo, indanāmā mahabbalā;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Purimaṃ disaṃ dhataratṭho, dakkhiṇena virūḷhako;

Pacchimena virūpakkho, kuvero uttaraṃ disaṃ.

“Cattāro te mahārājā, samantā caturo disā;

Daddallamānā [daddaḷhamānā (ka.)] aṭṭhaṃsu, vane kāpilavatthave.

၃၃၆. “ပုရိမဉ္စ ဒိသံ ရာဇော၊ ဓတရဋ္ဌော ပသာသတိ။

ဂန္ဓဗ္ဗာနံ အဓိပတိ၊ မဟာရာဇော ယသသိသော။

“ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ဒက္ခိဏဉ္စ ဒိသံ ရာဇော၊ ဝိရုဋ္ဌော တံ ပသာသတိ [တပ္ပသာသတိ (သျှာ.)]။

ကုမ္ဘဏ္ဍာနံ အဓိပတိ၊ မဟာရာဇော ယသသိသော။

“ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတံ ဝနံ။

“ပစ္ဆိမဉ္ဇ ခိသံ ရာဇော၊ ဝိရူပက္ခေါ ပဿာသတိ။

နာဂါနဉ္စ အဓိပတိ၊ မဟာရာဇော ယသသယိသော။

“ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသယိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတံ ဝနံ။

“ဥတ္တရဉ္စ ခိသံ ရာဇော၊ ကုဝေရော တံ ပဿာသတိ။

ယက္ခါနဉ္စ အဓိပတိ၊ မဟာရာဇော ယသသယိသော။

“ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသယိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတံ ဝနံ။

“ပုရိမံ ခိသံ ဓတရဌော၊ ဒက္ခိဏေန ဝိရူဠကော။

ပစ္ဆိမေန ဝိရူပက္ခေါ၊ ကုဝေရော ဥတ္တရံ ခိသံ။

“စတ္တာရော တေ မဟာရာဇော၊ သမန္တာ စတုရော ခိသာ။

ဒဒ္ဓလ္လမာနာ [ဒဒ္ဓဠမာနာ (က.)] အဋ္ဌိသု၊ ဝနေ ကာပိလဝတ္ထဝေ။

336. Dhatarattha, the great deva king, Lord of the Gandhabba devas, who instructs the devas of the eastern region, and has a large retinue, with his many sons, all named Inda, possessed of

great strength, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have also come rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

Virūlhaka, the great deva king, Lord of the Kumbhanda devas, who instructs the devas of the southern region, has a large retinue, with his many sons, all named Inda, possessed of great strength, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have also come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Virupakka, the great deva king, Lord of the Nāga devas, who instructs the devas of the western region, has a large retinue, with his many sons, all named Inda, possessed of great strength, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have also come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Kuvera, the great deva king, Lord of the Yakka devas, who instructs the devas of the northern region, has a large retinue, with his many sons, all named Inda, possessed of great strength, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicing to the forest, where the bhikkhus have assembled.

In the east Dhataratha, in the south Virūlhaka, in the west Virūpakka, and in the north Kuvera' these four great deva kings stood in the forest of Kapilavatthu, shedding radiance all around, in all four directions.

၃၃၆။ အရှေ့အရပ်ကို အုပ်စိုးသော ဂန္ဓဗ္ဗနတ်တို့၏အရှင် ဓတရဋ္ဌနတ်မင်းကြီး သည် များသောအခြံအရံရှိ၏။ ထို (နတ်မင်းကြီး) ၏ သားတော်တို့သည် များလှကုန်၏။ ခွန်အားကြီးကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဣန္ဒ အမည်ရှိသောသားတော်တို့သည်လည်း မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။ တောင်အရပ်ကို အုပ်စိုးသော ကုမ္ဘဏ်တို့၏အရှင် ဝိရုဠက နတ်မင်းကြီးသည် များသော အခြံအရံရှိ၏။ ထိုနတ်မင်းကြီး၏ သားတော်တို့သည် များလှကုန်၏။ ခွန်အားကြီးကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဣန္ဒ အမည်ရှိသောသားတော်တို့သည်လည်း မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။ အနောက်အရပ်ကို အုပ်စိုးသော နဂါးတို့၏အရှင် ဝိရူပက္ခ နတ်မင်းကြီးသည် များသော အခြံအရံရှိ၏။ ထိုနတ်မင်းကြီး၏ သားတော်တို့သည် များလှကုန်၏။ ခွန်အားကြီးကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဣန္ဒ အမည်ရှိသောသားတော်တို့သည်လည်း မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။ မြောက်အရပ်ကို အုပ်စိုးသော နတ်ဘီလူးတို့၏ အရှင်ကုဝေရနတ်မင်းကြီးသည် များသော အခြံအရံရှိ၏။ ထို (နတ်မင်းကြီး) ၏ သားတော်တို့သည် များလှကုန်၏။ ခွန်အားကြီးကုန်သောတန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော

အခြံအရံများကုန်သော ဣန္ဒ အမည်ရှိသောသားတော်တို့သည်လည်း မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်း အဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။ အရှေ့အရပ်၌ ဓတရဋ္ဌနတ်မင်းကြီး၊ တောင်အရပ်၌ ဝိရုဋ္ဌက နတ်မင်းကြီး၊ အနောက် အရပ်၌ဝိရူပက္ခနတ်မင်းကြီး၊ မြောက်အရပ်၌ ကုဝေရနတ်မင်းကြီး၊ ထိုနတ်မင်းကြီး လေးယောက်တို့သည် ထက်ဝန်းကျင် အရပ်လေးမျက်နှာတို့၌အလွန်တောက်ပကုန်လျက် ကပိလဝတ်ပြည် မဟာဝုန်တော၌ တည်ရှိကုန်၏။

337.“Tesaṃ māyāvino dāsā, āguṃ [āgū (syā.), āgu (sī. pī.) evamuparipi] vañcanikā saṭhā.

Māyā kuṭeṇḍu viṭeṇḍu [veṭeṇḍu (sī. syā. pī.)], viṭucca [viṭū ca (syā.)] viṭuṭo saha.

“Candano kāmaseṭṭho ca, kinnighaṇḍu [kinnughaṇḍu (sī. syā. pī.)] nighaṇḍu ca;

Panādo opamañño ca, devasūto ca mātaḥ.

“Cittaseno ca gandhabbo, naḥorājā janasabho [janosabho (syā.)];

Āgā pañcasikho ceva, timbarū sūriyavaccasā [suriyavaccasā (sī. pī.)].

“Ete caññe ca rājāno, gandhabbā saha rājubhi;

Modamānā abhikkāmuṇ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanam.

၃၃၇.“တေသံ မာယာဝိနော ဒာသာ၊ အာဂုံ [အာဂူ (သျှာ.)၊ အာဂု (သီ. ပီ.) ဧဝမုပရိပိ] ဝဉ္ဇနိကာ သဌာ။

မာယာ ကုဋေဏှ၊ ဝိဋေဏှ၊ [ဝေဋေဏှ (သီ. သျှာ. ပီ.)၊ ဝိဋ္ဌစ [ဝိဋ္ဌ ၈ (သျှာ.)] ဝိဋ္ဌဋေ သဟ။

“စန္ဒနော ကာမသေဌော စ၊ ကိန္နိဃဏှ၊ [ကိန္နုဃဏှ (သီ. သျှာ. ပီ.)] နိဃဏှ စ။

ပနာဒေ ဩပမညော စ၊ ဒေဝသူတော စ မာတလိ။

“စိတ္တသေနော စ ဂန္ဓဗ္ဗော၊ နဋေရာဇာ ဇနေသဘော [ဇနောသဘော (သျှာ.)]။

အာဂါ ပဉ္စသိခေါ စေဝ၊ တိမ္မရူ သုရိယဝစ္စသာ [သုရိယဝစ္စသာ (သီ. ပီ.)]။

“ဧတေ စညေ စ ရာဇာနော၊ ဂန္ဓဗ္ဗာ သဟ ရာဇုဘိ။

မောဒမာနာ အဘိက္ကမံ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတိံ ဝနံ။

337. The trusted slaves of those great devas are full of craftiness, deceit and hypocrisy. These devas Māyā, Kutendu, Vitendu, Vitucca, Vituta and together with them, the devas Candana, Kāmasettha, Kinnighandu and Nighandu, have come. The devas Panāda, Opamaāna, Mātali the charioteer, Citta, Sena and Cittasena of the Gandhabbas, Nalarājā, Janavasabha, Pafcasikha, Timbaru and the female deva Suriya Vacchasā, (the daughter of Timbaru) have come. These Gandhabba deva kings together

with other deva kings (of the Gandhabbas), together with the great deva kings have come rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

၃၃၇။ ထို (နတ်မင်းကြီး) တို့၏ ကျွန်ယုံတော်ဖြစ်ကုန်သော ပရိယာယ်မာယာများ ကုန်သောလှည့်စားတတ်ကုန်သော ကောက်ကျစ်စဉ်းလဲတတ်ကုန်သော မာယာနတ် ကုဋေဏှနတ် ဝိဋေဏှနတ်ဝိဋ္ဌုဇ္ဈနတ် ဝိဋ္ဌုဋ္ဌနတ်နှင့် တကွ

--

စန္ဒနနတ် ကာမသေဋ္ဌနတ် ကိန္နိယဏှနတ် နိဗ္ဗဏှနတ်တို့သည် လာရောက် ကုန်၏။ ပနာဒနတ်ဩပမညနတ် ရထားထိန်းမာတလိနတ် စိတတ္ထမည်သော ဂန္ဓဗ္ဗ နတ် သေနမည်သော ဂန္ဓဗ္ဗနတ်စိတ္တသေနမည်သော ဂန္ဓဗ္ဗနတ် နဋ္ဌရာဇာနတ် ဇေဝသဘနတ် ပဉ္စသိခနတ် တိဗ္ဗရုနတ်သူရိယ ဝစ္ဆသာနတ်သမီး။ ဤ (ဆိုခဲ့ပြီးသော ဂန္ဓဗ္ဗနတ်) တို့သည်လည်းကောင်း တစ်ပါးသော နတ်တို့သည် လည်းကောင်းနတ်မင်းကြီးတို့နှင့် အတူ မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်း အဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။

338. “Athāgum nāgasā nāgā, vesālā sahatacchakā.

Kambalassatarā āgum, pāyāgā saha ñātibhi.

“Yāmunā dhataratthā ca, āgū nāgā yasassino;

Erāvaṇo mahānāgo, sopāgā samitiṃ vanaṃ.

“Ye nāgarāje sahasā haranti, dibbā dijā pakkhi visuddhacakkhū;

Vehāyasā [vehāsayā (sī. pī.)] te vanamajjhapattā, citrā supaṇṇā iti tesa nāmaṃ.

“Abhayaṃ tadā nāgarājānamāsi, supaṇṇato khemamakāsi buddho;

Saṇhāhi vācāhi upavhayantā, nāgā supaṇṇā saraṇamakamṣu buddhaṃ.

၃၃၈.“အထာဂုံ နာဂသာ နာဂါ၊ ဝေသာလာ သဟတစ္ဆကာ။

ကမ္မလဿတရာ အာဂုံ၊ ပါယာဂါ သဟ ဉာတိဘိ။

“ယာမုနာ တေရဋ္ဌာ စ၊ အာဂူ နာဂါ ယသသိနော။

ဧရာဝဏော မဟာနာဂေါ၊ သောပါဂါ သမိတိ ဝနံ။

“ယေ နာဂရာဇေ သဟသာ ဟရန္တိ၊ ဒိဗ္ဗာ ဒိဇော ပက္ခိ ဝိသုဒ္ဓစက္ခု။

ဝေဟာယသာ [ဝေဟာသယာ (သီ. ပီ.)] တေ ဝနမဇ္ဈပတ္တာ၊ စိတြာ သုပဏ္ဏာ ဣတိ တေသ နာမံ။

“အဘယံ တဒာ နာဂရာဇာနမာသိ၊ သုပဏ္ဏတော ခေမမကာသိ ဗုဒ္ဓေါ။

သဏှာဟိ ဝါစာဟိ ဥပပ္ပယန္တာ၊ နာဂါ သုပဏ္ဏာ သရဏမကံသု ဗုဒ္ဓံ။

338.Besides, the Nāga devas of Nāgasa (lake) and the Nāga devas of Vesāli, have come with an accompanying group of Nāgas. Kampala Nāga deva, Assatara Nāga deva, and the Nāga devas of Pāyāga (landing place) with their kinsmen have come.

Nāga devas of the Yāmunā river, and Nāga devas of the Dhatarattha, having large retinue have come. The great elephant deva named Eravana, too has come to the forest where the bhikkhus have assembled.

There are those Supannas, gifted with deva powers, twice-born winged, keen-eyed (very clear eyed), (can) catch and carry away forcibly, the Naga deva kings. Citrā Supanṇa is their name. They have reached the middle of the forest by flying through the sky.

The Nāga deva kings were at that time free from harm, having been made safe from the Supannas by the Buddha. Speaking to one another in polite and gentle words, the Nāgas and the Supannas take refuge in the Buddha.

၃၃၈။ ထိုမှတစ်ပါး နာဂသအိုင်၌နေသော နဂါးတို့နှင့် ဝေသာလီ၌ နေသော နဂါး တို့သည်နဂါးပရိသတ်နှင့် အတူ လာရောက်ကုန်၏။ ကမ္မလမည်သောနဂါး အဿတရမည်သော နဂါးနှင့်ပယာဂဆိပ်၌နေသော နဂါးတို့သည် ဆွေမျိုးတို့နှင့် အတူ လာရောက်ကုန်၏။ အခြံအရံများကုန်သော ယမုနာမြစ်၌နေသော နဂါးတို့နှင့် ဓတရဋ္ဌ အမျိုး၌ဖြစ်သော နဂါးတို့သည်လာရောက်ကုန်၏။ ဧရာဝတီဆင်ပြောင်ကြီးမည်သော ထိုနတ်သား သည်လည်း မဟာဝုန်တောရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ လာရောက်ကုန်၏။ အကြင်ဂဠုန်တို့သည် (ဆိုခဲ့ပြီးသော) နဂါးမင်း တို့ကို အနိုင်အထက်ပြု၍ ဖမ်းယူ နိုင်ကုန်၏။ နတ်ကဲ့သို့အာနုဘော်ရှိကုန်၏။ (အမိဝမ်းနှင့် ဥဇွံတွင်းမှ) နှစ်ကြိမ် မွေးဖွားရကုန်၏။ အတောင် ရှိကုန်၏။ စင်ကြယ်သော မျက်စိအမြင် ရှိကုန်၏။ စိတြသုပဏ္ဏ အမည်ရှိကုန်၏ ထို ဂဠုန်တို့သည် ကောင်းကင်ခရီးဖြင့်တောအုပ် အလယ်သို့ ရောက်လာကုန်၏။ ထိုအခါ မြတ်စွာဘုရားသည် ဂဠုန် ဘေးမှ ငြိမ်းအောင် ပြုတော်မူသဖြင့် နဂါးတို့ အားဘေးကင်းလေ၏။ နဂါးနှင့် ဂဠုန်တို့သည် သိမ်မွေ့သော စကားတို့ဖြင့် ခေါ်ဝေါ်ပြောဆိုလျက်မြတ်စွာဘုရားကို ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်ကြကုန်၏။

339. “Jitā vajirahatthena, samuddaṃ asurāsita.

Bhātaro vāsavassete, iddhimanto yasassino.

“Kālakañcā mahābhiṣmā [kālakañjā mahābhiṃsā (sī. pī.)], asurā dānaveghasā;

Vepacitti sucitti ca, pahārādo namucī saha.

“Satañca baliputtānaṃ, sabbe verocanāmakā;

Sannayhitvā balisenāṃ [balīsenāṃ (syā.)], rāhubhaddamupāgamuṃ;

Samayodāni bhaddante, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanāṃ.

၃၃၉။ “ဇိတာ ဝဇီရဟတ္ထေန၊ သမုဒ္ဓံ အသုရာသိတာ။

ဘာတရော ဝါသဝဿေတေ၊ ဣဒ္ဓိမန္တော ယသသိနော။

“ကာလကဉ္စာ မဟာဘိသ္မာ [ကာလကဉ္စာ မဟာဘိသာ (သီ. ပီ.)]၊ အသုရာ ဒာနဝေဃသာ။

ဝေပစိတ္တိ သုစိတ္တိ စ၊ ပဟာရာအော နမုစိ သဟ။

“သတဉ္စ ဗလိပုတ္တာနံ၊ သဗ္ဗေ ဝေရောစနာမကာ။

သန္ဓယိတွာ ဗလိသေနံ [ဗလိသေနံ (သျှာ.)]၊ ရာဟုဘဒ္ဒမုပါဂမုံ။

သမယောဒာနိ ဘဒ္ဒန္တေ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတိ ဝနံ။

339. The Asurās, who are dependent on the ocean, having been defeated by Sakka, the bearer of the thunderbolt, are the brothers of Sakka. They are of great power and have large retinues.

The Kālakaāca Asurās, creating huge, fearsome shapes, and the bowman Asurā called Dānaveghasa, the Asurās Vepacitti, Sucitti, and Pahārāda, together with Namuci (i.e. Māra) also came.

The hundred sons of the Asurā Bali, all of them named Veroca, having armed the Bali Asurā army went to the Asurā Chief Rāhu-Bhadda, and said "May auspiciousness be yours. It is now time to go to the forest where the bhikkhus have assembled".

၃၃၉။ ဝရဇိန်လက်နက်ရှိသော သိကြားမင်းကို စစ်ရှုံးသဖြင့် သမုဒ္ဒရာကို မှီ၍ နေရကုန်သော အသူရာတို့သည် သိကြားမင်း၏ ညီနောင်တို့ပင် ဖြစ်ကုန်၏။ တန်ခိုးကြီးကုန်၏။ အခြံအရံများကုန်၏။ ကာလကဉ္စအသူရာတို့သည် ကြီးမား၍ကြောက်မက်ဖွယ် ကောင်းသော ကိုယ်ကို ဖန်ဆင်းလျက်လာကုန်၏။ ဒါနဝေဃသမည်သော (လေးသမား) အသူရာ ဝေပ စိတ္တိအသူရာ သုစိတ္တိအသူရာပဟာရာဒအသူရာတို့သည် မာရ်နတ်သားနှင့် တကွ လာရောက်ကုန်၏။ အားလုံးပင် ဝေရောစအမည်ရှိကုန်သော ဗလိအသူရာကြီး၏သားတစ်ရာတို့သည် ဗလိ အသူရာစစ်တပ်ကိုလက်နက်တပ်ဆင်ပြီးလျှင် ရာဟုအသူရိန်ကြီးထံ ချဉ်းကပ်၍ သင့်အား ကောင်းခြင်းမင်္ဂလာ (ဖြစ်ပါစေသတည်း)၊ မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ သွားရန်အချိန်တန်ပါပြီဟုပြောဆိုကုန်၏။

340. “Āpo ca devā pathavī, tejo vāyo tadāgamuṇ.

Varuṇā vāraṇā [vāruṇā (syā.)] devā, somo ca yasasā saha.

“Mettā karuṇā kāyikā, āguṇ devā yasassino;

Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Veṇḍudevā sahali ca [veṇhūca devā sahalīca (sī. pī.)], asamā ca duve yamā;

Candassūpanisā devā, candamāguṃ purakkhatvā.

“Sūriyassūpanisā [suriyassūpanisā (sī. syā. pī.)] devā, sūriyamāguṃ purakkhatvā;

Nakkhattāni purakkhatvā, āguṃ mandavalāhakā.

“Vasūnaṃ vāsavo seṭṭho, sakkopāgā purindado;

Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Athāguṃ sahabhū devā, jalamaggisikhāriya;

Ariṭṭhakā ca rojā ca, umāpupphanibhāsino.

“Varuṇā sahadhammā ca, accutā ca anejakā;

Sūleyyarucirā āguṃ, āguṃ vāsavanesino;

Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Samānā mahāśamanā, mānusa mānussuttamā;

Khiḍḍāpadosikā āguṃ, āguṃ manopadosikā.

“Athāguṃ harayo devā, ye ca lohitavāsino;

Pāragā mahāpāragā, āguṃ devā yasassino;

Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino.

“Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Sukkā karambhā [karumhā (sī. syā. pī.)] aruṇā, āguṃ veghanasā saha;

Odātagayhā pāmokkhā, āguṃ devā vicakkhaṇā.

“Sadāmattā hāragajā, missakā ca yasassino;

Thanayaṃ āga pajjunno, yo disā abhivassati.

“Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Khemiyā tusitā yāmā, kaṭṭhakā ca yasassino;

Lambītakā lāmaseṭṭhā, jotināmā ca āsavā;

Nimmānaratino āguṃ, athāguṃ paranimmitā.

“Dasete dasadhā kāyā, sabbe nānattavaṇṇino;

Iddhimanto jutimanto, vaṇṇavanto yasassino;

Modamānā abhikkāmuṃ, bhikkhūnaṃ samitiṃ vanaṃ.

“Saṭṭhete devanikāyā, sabbe nānattavaṇṇino;

Nāmanvayena āgacchuṃ [āgañchuṃ (sī. syā. pī.)], ye caññe sadisā saha.

“Pavutṭhajātimakhilaṃ [pavutthajātiṃ akhilaṃ (sī. pī.)], oghatiṇṇamanāsavaṃ;

Dakkhemoghataṃ nāgaṃ, candaṃva asitātiṃ.

၃၄၀. “အပေါ် စ ဒေဝါ ပထဝီ၊ တေဇော ဝါယော တဒာဂဗုံ။

ဝရုဏာ ဝါရဏာ [ဝါရုဏာ (သျှာ.)] ဒေဝါ၊ သောမော စ ယဿာ သဟ။

“မေတ္တာ ကရုဏာ ကာယိကာ၊ အာဂုံ ဒေဝါ ယဿသိနော။

ဒသေတေ ဒသမာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

“ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယဿသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ခာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ဝေဏ္ဍုဒေဝါ သဟလိ စ [ဝေဏ္ဍုစ ဒေဝါ သဟလိစ (သီ. ပီ.)]၊ အသမာ စ ဒုဝေ ယမာ။

စန္ဒဿူပနိသာ ဒေဝါ၊ စန္ဒမာဂုံ ပုရက္ခတ္တာ။

“သူရိယဿူပနိသာ [သူရိယဿူပနိသာ (သီ. သျှာ. ပီ.)] ဒေဝါ၊ သူရိယမာဂုံ ပုရက္ခတ္တာ။

နက္ခတ္တာနိ ပုရက္ခတ္တာ၊ အာဂုံ မန္တဝလာဟကာ။

“ဝဿနံ ဝါသဝေါ သေဋ္ဌော၊ သက္ကောပါဂါ ပုရိန္ဒဒော။

ဒသေတေ ဒသဓာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

“ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသဿိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“အထာဂုံ သဟဘူ ဒေဝါ၊ ဇလမဂ္ဂိသိခါရိဝ။

အရိဋ္ဌကာ စ ရောဇာ စ၊ ဥမာပုပ္ဖနိဘာသိနော။

“ဝရုဏာ သဟဓမ္မာ စ၊ အစ္စုတာ စ အနေဇကာ။

သူလေယျရုစိရာ အာဂုံ၊ အာဂုံ ဝါသဝနေသိနော။

ဒသေတေ ဒသဓာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

“ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသဿိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“သမာနာ မဟာသမနာ၊ မာနုသာ မာနုသုတ္တမာ။

ခိဇ္ဈာပဒေသိကာ အာဂုံ၊ အာဂုံ မနောပဒေသိကာ။

“အထာဂုံ ဟရယော ဒေဝါ၊ ယေ စ လောဟိတဝါသိနော။

ပါရဂါ မဟာပါရဂါ၊ အာဂုံ ဒေဝါ ယသသိနော။

ဒသေတေ ဒသဓာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

“ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“သုတ္တာ ကရန္တာ [ကရုမ္မာ (သီ. သျှာ. ပီ.)] အရုဏာ၊ အာဂုံ ဝေဃနသာ သဟ။

ဩဒတဂယှာ ပါမောက္ခါ၊ အာဂုံ ဒေဝါ ဝိစက္ခဏာ။

“သဒာမတ္တာ ဟာရဂဇာ၊ မိဿကာ စ ယသသိနော။

ထနယံ အာဂ ပဇ္ဇေန္တော၊ ယော ဒိသာ အဘိဝဿတိ။

“ဒသေတေ ဒသဓာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကာမုံ၊ ဘိက္ခူနံ သမိတိံ ဝနံ။

“ခေမိယာ တုသိတာ ယာမာ၊ ကဋ္ဌကာ စ ယသသိနော။

လမ္ဗိတကာ လာမသေဋ္ဌာ၊ ဇောတိနာမာ စ အာသဝါ။

နိမ္မာနရုတိနော အာဂုံ၊ အထာဂုံ ပရနိမ္မိတာ။

“ဒသေတေ ဒသဓာ ကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

ဣဒ္ဓိမန္တော ဇုတိမန္တော၊ ဝဏ္ဏဝန္တော ယသသိနော။

မောဒမာနာ အဘိက္ကမံ၊ ဘိက္ခုနံ သမိတံ ဝနံ။

“သဠေတေ ဒေဝနိကာယာ၊ သဗ္ဗေ နာနတ္ထဝဏ္ဏိနော။

နာမန္တယေန အာဂစ္ဆိ၊ [အာဂစ္ဆိ (သီ. သျှာ. ပီ.)]၊ ယေ စညေ သဒိသာ သဟ။

“ပုဋ္ဌဇာတိမခိလံ [ပုဋ္ဌဇာတိ အခိလံ (သီ. ပီ.)]၊ ဩဃတိဏ္ဏမနာသဝံ။

ဒက္ခေမောဃတရံ နာဂံ၊ စန္ဒံ အသိတာတိဂံ’။

340.At that time, Āpo deva, Pathavī deva, Tejē deva, Vāyo deva, Varuna deva, Varuṇa deva, Soma deva came with Yasa deva. Groups of Mettā deva, Karunā deva, devas with large retinues also came.

These ten different groups of devas, all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Vendu deva, Sahali deva, Asama deva, and the two Yama devas came. The devas dependent on the moon came with the moon deva in front.

The devas dependent on the sun came with the sun deva in front. The attendant devas of the constellations came with the constellation devas in front. The Mandavalāhaka devas also came.

Sakka, king of the devas, also named Vāsavam also came.

These ten different groups of devas, all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicing to the forest, where the bhikkhus have assembled.

Besides these, Sahabhu devas shining like the flame of fire, Arittha devas, and Rēāja devas, in colour like the azure flower of flax also came.

Varuṇa devas, Sahadhamma devas, Accuta devas, Anejaka devas, Sūleyya devas, and Rusira devas also came. Vāsavanesī devas also came.

These ten different groups of devas all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinue, have come rejoicingly to the forest where the bhikkhus have assembled.

Samāna devas, Mahā Samāna devas, Manusa devas, Mānusuttama devas, Khiddapadosika devas also came. Manopadosīka devas also came.

Besides these, Hari devas, Lohitavāsi devas also came. Paraga devas and Mahāparaga devas with large retinues have also come.

These ten different groups of devas, all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of comely appearance and of large retinues, have come rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

Sukka devas, Karambha devas, Aruna devas, together with Veghanasa devas also came. The principal devas named Odātagayha, and Vicakkhana devas also came.

Sadāmattha devas, Hāragaja devas, and Missaka devas with large retinues also came.

Also Pajjunna deva, who causes rain to fall in all places, wherever he goes, also came with rolls of thunder.

These ten different groups of devas, all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of splendour, possessed of comely appearance and of large retinues, also came rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

Khemiya devas, Tusitā devas, Yāmā devas, Katthaka devas with large retinues, Lambitaka devas, Lāmaseththa devas, devas named Jēti, Āsava devas, and Nimmānarati devas also came. Besides these, Paranimmita-vasavatti! devas also came. These ten different groups of devas, all diverse in colour and hue, possessed of power, possessed of comely appearance and large retinues, have come rejoicingly to the forest, where the bhikkhus have assembled.

These sixty different groups of devas, all diverse in colour and hue, grouped according to their names and lineage, also came together with devas of other cakkavalās grouped according to their names and lineage.

(They came proclaiming) "We have come to see those (ariya samghas the Arahats) who have exhausted rebirth, who have done away with the spikes and thorns (of attachment, hatred and bewilderment), who have crossed the (four) whirl-pools!, who are free of the āsavas, and to see the Bhagavā, who has exhausted rebirth, who is beyond defilements, who is (as graceful as) the moon, who is beyond āsavas, and who has crossed the whirlpool".

၃၄၀။ ထိုအခါ၌ အာပေါနတ် ပထဝီနတ် တေဇောနတ် ဝါယောနတ် ဝရုဏနတ် ဝါရုဏနတ်သောမနတ်တို့သည် ယဿနတ်နှင့်တကွ လာရောက်ကုန်၏။ အခြံအရံ များကုန်သော မေတ္တာနတ်ကရုဏာနတ်တို့သည်လည်း လာရောက်ကုန်၏။ တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီးကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော အား လုံးပင် အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော ဆယ်မျိုးကွဲပြားသော ဤ နတ်အစုအရုံး ဆယ်ခုတို့သည်

မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ဝေဏ္ဍုနတ် သဟလိ နတ် အသမနတ်တို့နှင့်တကွ ယမနတ် နှစ်မျိုးတို့သည် လာ ရောက်ကုန်၏။ လ၏အခြံအရံဖြစ်သော နတ် တို့သည် လနတ်မင်းကို ရှေ့ထား၍ လာရောက်ကုန်၏။ နေ၏ အခြံအရံဖြစ်သော နတ်တို့သည် နေနတ်မင်းကို ရှေ့ထား၍ လာရောက်ကုန် ၏။ ကြယ်တို့၏အခြံအရံဖြစ်ကြကုန်သော နတ်တို့သည် ကြယ်နတ်မင်းတို့ကို ရှေ့ ထား၍ လာရောက်ကုန်၏။ မန္တဝလာဟကနတ်တို့သည်လည်း လာရောက်ကုန်၏။ နတ်တို့၏ အကြီးအမှူးဖြစ် သော ရှေ့ဦးအလှူပေးဖူးသည့် ဝါသဝမည်သော သိကြား မင်းသည်လည်းလာရောက်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုး သော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီး ကုန်သောအဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန် သော ဆယ်မျိုးကွဲသော ဤနတ် အစုအရုံးဆယ်ခုတို့သည်မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ထိုမှတစ်ပါး မီးလျှံကဲ့သို့တောက်ပသော

--

သဟဘူနတ်တို့သည် လည်းကောင်း အောက်မဲညိုပွင့်နှင့်တူသောအဆင်းရှိကုန်သော အရိဋ္ဌကနတ်တို့သည် လည်းကောင်း ရောဇနတ်တို့သည်လည်းကောင်း-

ဝရုဏနတ်တို့သည်လည်းကောင်း သဟဓမ္မနတ်တို့သည်လည်းကောင်း အစ္စတနတ်တို့သည်လည်းကောင်း အနေဇကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း သုလေယျနတ်တို့ သည်လည်းကောင်းရုစိရနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာရောက်ကုန်၏။ ဝါသဝ နေသီ အမည်ရှိသော နတ်တို့သည်လာရောက်ကုန်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော် ကြီး ကုန်သောအဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဆယ်မျိုးကွဲသော ဤနတ် အစုအရုံး ဆယ်ခုတို့သည်မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက် ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ သမာနနတ်တို့သည်လည်းကောင်း မဟာသမာနနတ်တို့သည်လည်းကောင်းမာနုသ နတ်တို့သည်လည်းကောင်း မာနုသုတ္တမနတ်တို့သည်လည်းကောင်း ခိဏ္ဍာပဒေါသိကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာရောက်ကုန်၏။ မနောပဒေါသိကနတ်တို့သည် လည်းလာရောက်ကုန်၏။ ထိုမှတစ်ပါး ဟရိနတ်တို့သည် လည်းကောင်း လောဟိတဝါသီနတ်တို့သည်လည်း ကောင်းလာရောက်ကုန်၏။ အခြံအရံများသော ပါရဂူနတ် တို့သည်လည်းကောင်းမဟာပါရဂူနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာရောက်ကုန်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီး ကုန်သောအဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဆယ်မျိုးကွဲသော ဤနတ် အစုအရုံး ဆယ်ခုတို့သည်မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက် ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ သုက္ကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း ကရမ္မနတ်တို့သည်လည်းကောင်း အရုဏနတ် တို့သည်လည်းကောင်းဝေဃနသနတ်တို့နှင့်တကွ လာရောက်ကုန်၏။ ဩဒါတဂယု မည်သောပါမောက္ခနတ် တို့သည်လည်းကောင်း ဝိစက္ခဏနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာရောက်ကုန်၏။ သဒါမတ္တနတ်တို့သည် လည်းကောင်း ဟာရဂဇနတ်တို့သည်လည်းကောင်း အခြံ အရံများကုန်သောမိဿကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာရောက်ကုန်၏။ အရပ် မျက်နှာတို့၌ မိုးရွာစေလျက်သွားလာလေ့ရှိသော ပဇ္ဇုန္နနတ်သည်လည်း မိုးထစ် ချုန်း စေလျက် လာရောက်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီး ကုန်

သောအဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဆယ်မျိုးကွဲသော ဤနတ် အစုအရုံး ဆယ်ခုတို့သည် မဟာဝုန်တော ရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ ခေမိယနတ်တို့သည် လည်းကောင်း တုသိတာ (ပြည်၌နေသော) နတ်တို့သည်လည်း ကောင်းယာမာ (ပြည်၌နေသော) နတ်တို့သည် လည်းကောင်း အခြံအရံများကုန်သောကဋ္ဌကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လမ္ဗိတကနတ်တို့သည်လည်းကောင်း လာမသေဋ္ဌနတ်တို့သည်လည်းကောင်း ဇောတိမည်သောနတ်တို့သည်လည်းကောင်း အာသဝ နတ်တို့သည် လည်းကောင်း နိမ္မာနရတိနတ်တို့သည် လည်းကောင်း ပရနိမ္မိတ (ဝသဝတ္တီ) နတ်တို့သည်လည်းကောင်းလာ ရောက်ကုန်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုးသော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော တန်ခိုးအာနုဘော်ကြီး ကုန်သော အဆင်းလှကုန်သော အခြံအရံများကုန်သော ဆယ်မျိုးကွဲသော ဤနတ် အစုအရုံး ဆယ်ခုတို့သည် မဟာဝုန်တောရဟန်းတို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်း မြောက်ဝမ်းသာ လာရောက်ကုန်၏။ အားလုံးပင် အမျိုးမျိုး သော အသွေးအရောင်ရှိကုန်သော ထိုခြောက်ကျိပ်သော နတ်အစုအရုံးတို့သည်အမည် အနွယ်အလိုက် လာ ရောက်ကုန်၏။ (အမျိုးအမည်) တူသော တစ်ပါးသော နတ်တို့သည်လည်းလာရောက်ကုန်သေး၏။ ပဋိသန္ဓေနေ ခြင်း ကင်းပြီးသော၊ (ရာဂ ဒေါသ မောဟတည်းဟူသော) ခလုတ် တံသင်းမရှိသော၊ ဩဃလေးဖြာမှ ကူးမြောက် ပြီးသော၊ အာသဝေါတရားမရှိသော အရိယသံဃာတော်ကိုလည်းကောင်းညစ်ညူးခြင်းကင်းသည့် လမင်းသဖွယ် တင့် တယ်တော်မူသော၊ ဩဃလေးဖြာမှကူးမြောက်စေတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားကို လည်းကောင်း ဖူးမြော် ကုန်အံ့ဟု (ကြွေးကြော်၍လာကုန်၏)။

341. “Subrahmā paramatto ca [paramattho ca (ka.)], puttā iddhimato saha.

Sanañkumāro tisso ca, sopāga samitiṃ vanam.

“Sahassam brahmalokānam, mahābrahmābhitiṭṭhati;

Upapanno jutimanto, bhismākāyo yasassiso.

“Dassettha issarā āgum, paccekavasavattino;

Tesañca majjhato āga, hārito parivārito.

၃၄၁. “သုဗြဟ္မာ ပရမတ္ထော စ [ပရမတ္ထော စ (က.)]၊ ပုတ္တာ ဣဒ္ဓိမတော သဟ။

သနင်္ဂမာရော တိဿော စ၊ သောပါဂ သမိတိ ဝနံ။

“သဟသံ ဗြဟ္မလောကာနံ၊ မဟာဗြဟ္မာဘိတိဋ္ဌတိ။

ဥပပန္နော ဇုတိမန္တော၊ ဘိသ္မာကာယော ယသသိသော။

“ဒသေတ္ထ ဣဿရာ အာဂုံ၊ ပစ္စေကဝသဝတ္တိနော။

တေသဉ္စ မဇ္ဈတော အာဂ၊ ဟာရိတော ပရိဝါရိတော။

341. The brahmā called Subrahmā and the brahmā called Paramatta, sons of the Buddha, who is possessed of power, came together. Sanaikumāra Brahmā and Tissa Brahmā, they also came to the forest, where the bhikkhus have assembled.

One thousand Mahā Brahmā (who can illuminate a thousand cakkavalās with a single finger, or ten thousand cakkavālas with ten fingers) have come. Amongst them a Mahā Brahmā, arisen spontaneously in the Brahmā realm, possessed of power, possessed of splendour, possessed of a great body, and with a large retinue, is dominant over a thousand other Mahā Brahmās.

Amongst them, ten Mahā Brahmās, each dominant over other brahmās, and each having the power to fulfil his own wish have come.

In their midst, there also came Harita Mahā Brahmā, attended on by a hundred thousand brahmās.

၃၄၁။ တန်ခိုးကြီးမားတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား၏ သားတော်ဖြစ်ကုန်သော သုဗြဟ္မာမည်သောဗြဟ္မာနှင့် ပရမတ္ထမည်သော ဗြဟ္မာတို့သည် အတူလာရောက်ကုန်၏။ သနင်္ကမာရဗြဟ္မာနှင့် တိဿဗြဟ္မာ

--

တို့သည်လည်း မဟာဝုန်တော ရဟန်း တို့၏ အစည်းအဝေးသို့ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာလာရောက်ကုန်၏။ လက်တစ်ချောင်းဖြင့် စကြာဝဠာတစ်ထောင် လက်ဆယ်ချောင်းဖြင့် စကြာဝဠာ တစ်သောင်းတိုင်အောင်အရောင်အဝါ ပျံ့နှံ့စေနိုင်သော ဗြဟ္မာတစ်ထောင်သည် အစည်းအဝေးသို့ လာရောက်၏။ ဗြဟ္မာပြည်၌ပဋိသန္ဓေအားဖြင့်ဖြစ်သော အာနု ဘော်နှင့်ပြည့်စုံသော ကြီးသောကိုယ်ရှိသော ကျက်သရေနှင့် ပြည့်စုံသော မဟာ ဗြဟ္မာသည် အခြားဗြဟ္မာတစ်ထောင်ကို လွှမ်းမိုးအုပ်စိုးလျက် တည်၏။ ဗြဟ္မာတစ်ထောင်စီ အသီးသီး အစိုးရကုန်သော မဟာဗြဟ္မာဆယ်ဦးတို့သည် ဤ အစည်းအဝေးသို့လာရောက်ကုန်၏။ ထိုဗြဟ္မာတို့အနက် ဟာရိတမည်သော မဟာ ဗြဟ္မာသည်လည်း (ဗြဟ္မာတစ်သိန်း) ခြံရံလျက် လာရောက်၏။

342. “Te ca sabbe abhikkante, sainde [sinde (syā.)] deve sabrahmake.

Mārasenā abhikkāmi, passa kaṇhassa mandiyaṃ.

“Etha gaṇhatha bandhatha, rāgena baddhamatthu vo;

Samantā parivāretha, mā vo muñcittha koci naṃ’.

“Iti tattha mahāseno, kaṇho senaṃ apesayi;

Pāṇinā talamāhacca, saraṃ katvāna bheravaṃ.

“Yathā pāvussako meghe, thanayanto savijjuko; +

Tadā so paccudāvatti, saṅkuddho asayaṃvase [asayaṃvasī (sī. pī.)].

၃၄၂.“တေ စ သဗ္ဗေ အဘိက္ကန္တေ၊ သဏ္ဌန္တေ [သိန္တေ (သျှာ.)] ဒေဝေ သဗြဟ္မကေ။

မာရသေနာ အဘိက္ကာမိ၊ ပဿ ကဏ္ဍဿ မန္တိယံ။

“ဧဝ ဂဏ္ဍထ ဗန္ဓထ၊ ရာဂေန ဗဒ္ဓမတ္ထု ဝေါ။

သမန္တာ ပရိဝါရေထ၊ မာ ဝေါ မုဉ္ဇိတ္ထ ကောစိ နံ’။

“ဣတိ တတ္ထ မဟာသေနော၊ ကဏ္ဍော သေနံ အပေသယိ။

ပါဏိနာ တလမာဟစ္စ၊ သရံ ကတွာန ဘေရဝံ။

“ယထာ ပါဝုဿကော မေဃော၊ ထနယန္တော သဝိဇ္ဇကော။ +

တဒ သော ပစ္စုဒ္ဓာဝတ္တိ၊ သင်္ကုဋ္ဌေါ အသယံဝသေ [အသယံဝသီ (သီ. ပီ.)]။

342.Behold, bhikkhus, the stupidity of Kanha (Māra the Dark One)!

The armies of Māra are approaching towards all those devas and Brahmās who have come together with Sakka (King of devas) and the Mahā Brahmās.

"Come on! Seize! Bind! Tie with the attachment (rāga). Surround them on every side! Do not let any one escape".

Crying out thus, Māra, lord of a vast army, struck the ground with his hand, and sent his army (to the assembly), making a fearsome noise, like thunder with lightning during a very heavy rain-storm. Thereafter his wish not being fulfilled he retreated, feeling deeply angry.

၃၄၂။ ရဟန်းတို့ မာရ်နတ်၏ မိုက်မဲပုံကို ရှုကုန်လော့၊ သိကြား မဟာဗြဟ္မာတို့ နှင့်တကွရှေးရှုလာကုန်သော ထို နတ်ဗြဟ္မာအားလုံးတို့ဆီသို့ မာရ်နတ်၏ စစ်သည် တို့သည် ရှေးရှုချီတက်လာကြကုန်ပြီ။ လာကြကုန်လော့၊ ဖမ်း ကြကုန်လော့၊ နှောင်ဖွဲ့ကြကုန်လော့၊ ရာဂဖြင့် ချည်တုပ် ကြကုန်လော့၊ ထက်ဝန်းကျင်မှ ဝိုင်းဝန်းထားကြကုန် လော့။ သင်တို့သည် တစ်ဦး တစ်ယောက်ကိုမျှမလွတ်စေကြကုန်လင့်။ ဤသို့ ဆိုလျက် စစ်သည်များစွာရှိသော မာရ်နတ်မင်းသည် မြေပြင်ကို လက်ဖြင့် ပုတ်ခတ်၍ လျှပ်စစ်နှင့်တကွ မိုးကြီးထစ်ချုန်းရွာသကဲ့သို့ ကြောက်မက် ဖွယ်အသံကို ပြုလျက် ထိုအစည်းအဝေးသို့မာရ်စစ်သည်ကို စေလွှတ်၏။ ထိုအခါ မာရ်နတ် မင်းသည် မိမိအလို အတိုင်း မဖြစ်သောကြောင့် ပြင်းစွာအမျက်ထွက်လျက် ပြန်ရ လေ၏။

343. Tañca sabbaṃ abhiññāya, vavatthitvāna cakkhumā.

Tato āmantayī satthā, sāvake sāsane rate.

“Mārasenā abhikkantā, te vijānātha bhikkhavo;

Te ca ātappamakarum, sutvā buddhassa sāsanaṃ;

Vītarāgehi pakkāmuṃ, nesaṃ lomāpi iñjayuṃ.

“Sabbe vijitasāṅgāmā, bhayātītā yasassino;

Modanti saha bhūtehi, sāvakā te janesutā”ti.

၃၄၃. တဉ္စ သဗ္ဗံ အဘိညာယ၊ ဝဝတ္ထိတွာန စက္ခုမာ။

တတော အာမန္တယီ သတ္တာ၊ သာဝကေ သာသနေ ရတေ။

“မာရသေနာ အဘိက္ကန္တာ၊ တေ ဝိဇာနာထ ဘိက္ခဝေါ။

တေ စ အာတပ္ပမကရုံ၊ သုတွာ ဗုဒ္ဓဿ သာသနံ။

ဝိတရာဂေဟိ ပက္ကာမုံ၊ နေသံ လောမာပိ ဣဉ္ဇယုံ။

“သဗ္ဗေ ဝိဇိတသင်္ဂါမာ၊ ဘယာတိတာ ယသသိနော။

မောဒန္တိ သဟ ဘူတေဟိ၊ သာဝကာ တေ ဇနေသုတာ”တိ။

343. Then the Teacher, Possessor of the Eye! of Wisdom, knowing all that (was happening) through special apperception (abhiññā) and having determined (the matter in his mind) said to the disciples who were rejoicing in the Teaching, thus: "Bhikkhus, the army of Māra is approaching. (Notice them, and) know them'. Those bhikkhus, hearing the instructions of the Buddha, put forth effort (to discern Māra's army). Not being able to stir even the body hair of those Arahats, Māra and his army left them.

Then Māra recited this verse with regard to the bhikkhus: "Victorious in battle, beyond fear and dread, of great renown, pre-eminent among people, all those Ariya disciples (of the Buddha) rejoice together with other Ariyas".

၃၄၃။ စက္ခုငါးပါးနှင့် ပြည့်စုံသော မြတ်စွာဘုရားသည် ထိုအလုံးစုံကို ထူးသော ဉာဏ်ဖြင့် သိ၍ပိုင်းခြားမှတ်သားတော်မူပြီးလျှင် သာသနာတော်၌ ဓမ္မလျော်ကုန် သော တပည့်သာဝကတို့အား "ရဟန်းတို့ မာရ်နတ်စစ်သည်တို့သည် ရှေးရှုချီ တက် လာကုန်၏။ ထိုမာရ်နတ်စစ်သည်တို့ကိုသိကုန်လော့"ဟု မိန့်တော်မူ၏။ ထိုရဟန်းတို့သည် မြတ်စွာဘုရား၏ အမိန့်တော်ကို ကြား၍ (သိအောင်) အားထုတ် ကုန်၏။ (မာရ်စစ်သည်တို့သည်) ထိုရဟန္တာတို့၏ မွေးညင်းကိုမျှလည်း မလှုပ်ရှားစေနိုင်သည်ဖြစ်၍ ထိုရဟန္တာတို့ထံမှ ဖွဲခွါသွားလေကုန်ပြီ။ (ထိုအခါ မာရ်နတ်မင်း သည် ရဟန်းသံဃာကိုအာရုံပြု၍ ဤဂါထာကို ရွတ်ဆို၏)။ စစ်ပွဲကို အောင်မြင်ပြီးကုန်သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းပြီးကုန်သော ကျော်စောခြင်း ရှိကုန်သောလူအပေါင်း၌ ထင်ရှားကုန်သော ထို (အရိယာ) သာဝကအားလုံးတို့ သည် (အခြား) အရိယာတို့နှင့် အတူဝမ်းမြောက်ကြလေကုန်သတည်း။

Mahāsamayasuttaṃ niṭṭhitaṃ sattamaṃ. မဟာသမယသုတ္တံ နိဋ္ဌိတံ သတ္တမံ။

End of the Mahāsamaya Sutta, the seventh. ခုနစ်ခုမြောက် မဟာသမယသုတ် ပြီး၏။